

Cholemet

חולמת

Paroles : Mosh Ben Ari

Musique : Mosh Ben Ari

Chorégraphie : David Dassa et Alisha Sela - 2008

חולמת

ברחובות הומים כך מסתובבת
שרה שיר בפנים עמוק אלייך,
שוב זה בהווה ושוב חולמת
מחפשת את עצמי בתוך עינייך,
והים מאיר בי את ימי, מאיר הוא גם לך
אל תבקש במילותי, לשבור את שתיקתך.

בלילות אני חולמת, חולמת היותרך
איתך רחוק ללכת
אלך עד ליביך
לילות אני חולמת, חולמת היותרך
איתך רחוק ללכת
אחד ליבי ליבך
ללכת.

אז איך שבבקררים שוב מסתובבת
ויומי לוגם לי אל מעינייך
ובסופו של יום כמו שלכת
עירום מקליפותי אבוא אלייך
והים מאיר בי את ימי, מאיר הוא את שלך
אל תבקשי במילותי, גם בשתיקה זה חי.

כי בלילות אני חולמת...

ברחובות ריקים כך מסתובבת
שרה שיר בפנים עמוק אלייך
מחפשת את עצמי בתוך עינייך.

Lachlom, chalam	rêver	לחלום
Rechov, r' chovot	une rue	רחוב
Home, homa	bruyant, sonore	הומה
Kach	ainsi	כך
Lehis' tovev	flâner, circuler, tourner	להסתובב
Lashir, shar	chanter	לשיר
Shir	un chant	שיר
Bifnim	à l'intérieur, dedans	בפנים
Amok	profond	עמוק
Shuv	de nouveau	שוב
Hoveh	le present, l'aujourd'hui	הווה
Lechapes	chercher	לחפש
Atzmi	personnel, privé	עצמי
Betoch	à l'intérieur, dans	בתוך
Ayin, einayim	un œil	עין
Yam	la mer	ים
Leheir,	illuminer, éclairer	להאיר
Gam	aussi	גם
Levakesh	demander, chercher	לבקש
Mila, milot	un mot	מילה
Lish' bor	casser, briser	לשבור
Shtika	le silence	שתיקה
Laila, leilot	la nuit	לילה
Heyot	l'existence, l'être	היות
Rachok	loin, éloigné	רחוק
Lalechet, alach	aller	ללכת
Lev	un cœur	לב
Az eich	alors comment	אז איך
Boker, bekarim	un matin	בוקר
Yomi	quotidien	יומי
Logem	la gorge	לוגם
Lilgom, lagam	siroter, déguster	ללגום

Ma'ayan	une source, une pensée	מעין
Sof	la fin	סוף
Shalechet	la chute des feuilles	שלכת
Erom	nu	עירום
K'lipa	la peau, la coquille, l'écorce	קליפה
Lavo, ba	venir	לבוא
Reik	vide	ריק

Cholemet

Bir' chovot homim kach mis'tovevet
 sharah shir bifnim amok eleicha,
 shuv zeh bahoveh veshuv cholemet
 mechapeset et atzmi betoch eineicha,
 vehayam me'ir bi et yamai, me'ir hu gam lecha
 al tevakesh bemilotai, lish'bor et shtikat'cha

Baleilot ani cholemet, cholemet heyotcha
 itcha rachok lalechet
 el'cha ad libcha
 leilot ani cholemet, cholemet heyotcha
 itcha rachok lalechet
 echad libi libcha
 lalechet

Az eich shebab'karim shuv mis'tovevet
 veyomi logem li el ma'ayanaich
 uvesofo shel yom k'mo shalechet
 erom mik'lipotai avo elaich
 vehayam me'ir bi et yamai, me'ir hu et shelach
 al tevak'shi bemilotai, gam bashtikah zeh chaï.

Ki baleilot ani cholemet...

Bir' chovot reikim kach mis'tovevet
 sharah shir bifnim amok eleicha
 mechapeset et atzmi betoch eineicha.

En rêvant

Flânant dans les rues bruyantes,
Chantant un chant profond pour toi,
Oscillant entre le présent et le rêve,
Me cherchant dans tes yeux,
Et l'océan éclaire mes mers, il t'éclaire aussi,
Ne demande pas que je brise ton silence par mes mots.

**Dans les nuits, je rêve, je rêve de ta vie,
De marcher au loin avec toi,
Je marcherai jusqu'à ton cœur,
Les nuits, je rêve, je rêve de ta vie,
De marcher au loin avec toi,
Ton cœur et mon cœur ne faisant qu'un
En marchant.**

Alors les matins, de nouveau rêvant
Et chaque jour sirotant à ta source,
Et à la fin du jour comme la chute des feuilles,
Dépouillé de mes écorces, je viendrai vers toi,
Et l'océan éclaire mes mers, il éclaire les tiennes,
Ne demande pas mes paroles, même dans le silence est la vie.

Car dans les nuits je rêve...

Flânant dans les rues vides,
Chantant un chant profond pour toi,
Me cherchant dans tes yeux,

Cholemet (P)

Dreaming (f). 2007. David Dassa & Alisha Sela.

Part 1

Start facing **a** on opposite feet holding inside hands. Rhythm is waltz. A waltz step is one big step and 2 small steps. Steps are for boy. Girl's steps are mirror except where indicated.

1-3	lrl	Going a : waltz with body turning i .
4-6	rlr	$\frac{1}{4}$ turn c in waltz step to finish facing partner with girl to l . Take girl's r hand in l .
7-9	lrl	$\frac{1}{2}$ turn a going o behind girl. She turns c under boy's l arm.
10-12	rlr	$\frac{1}{4}$ turn c going i behind girl. She turns a under boy's r arm. Finish facing a .
13-15	lrl	Going a : full turn a in waltz step.
16-18	rlr	Step f , rock b , step b .
19-21	lrl	Going c backwards: waltz.
22-24	rlr	Back Yemenite.

Repeat **Part 1**.

Part 2

Facing girl and **o**. Hold opposite hands.

1-3	lrl	Going a : Open, cross b , open. l hand goes up on open.
4-6	rlr	Cross f , $\frac{1}{4}$ turn c in 2 steps. Now both facing c .
7-9	lrl	Going a backwards: Waltz.
10-12	rlr	$\frac{1}{2}$ turn c while holding r hand to girl's l overhead during turn. Now facing a .
13-15	lrl	Going i : open, cross b , rock f . Keep holding inside hands.
16-18	rlr	$\frac{1}{2}$ turn c moving o while girl turns a under boy's r arm. Now both facing c .
19-24		Repeat 13-18 but going o and then turning i .
25-27	lrl	Waltz in $\frac{1}{2}$ circle a going i .
28-30	rlr	Waltz in $\frac{1}{2}$ turn a .
31-33	lrl	Waltz forward (and o) to partner taking opposite hands straight up overhead.
34-26	rlr	Back Yemenite.

Part 3

Facing partner and **o** with opposite hands palm to palm at chest height.

1-3	lrl	Balance, balance, balance.
4-6	rlr	Behind and in front. l hand goes up and r goes down still holding partner's opposite hands. Don't release hands for next 2 sequences.
7-9	lrl	Going a : waltz. Girl does $\frac{1}{2}$ turn c in waltz step moving along circle with partner.
10-12	rlr	Going a : waltz. Girl does $\frac{1}{2}$ turn a in waltz step moving along circle with partner.
13-15	lrl	$\frac{3}{4}$ turn a in waltz step. Finish facing partner and o .
16-18	rlr	Back Yemenite.
19-21	lrl	$\frac{1}{2}$ turn c together in waltz step. Boy's r hand on girl's waist and l hand on her r shoulder. Girl's hands in same position on boy.
22-24	rlr	Back Yemenite.

Repeat **Part 3** but start facing **i** and moving **c**.

Part 4

Facing partner and **o**. Hold **l** hand to girl's **r** up and to side.

1-3	lrl	Open, cross b , rock f .
4-6	rlr	Open, cross b , rock f . Girl does full turn a under boy's l arm.
7-9	lrl	Going a : $\frac{1}{2}$ turn c together in waltz step and standard hold.
10-12	rlr	Going a : $\frac{1}{2}$ turn c together in waltz step and standard hold.

Repeat **Part 4**.

Start **Part 1** again. At end of dance do Part 1 once and then turn to face partner holding opposite hands and draw a heart with both hands.